

La Traduzione del Testo Letterario. Verso e prosa.

Obiettivi generali

Il programma intende verificare come oggi si possa attuare un adeguamento agli standard e agli schemi culturali contemporanei della traduzione di testi classici o stranieri.

Per lo svolgimento di questo progetto si sceglieranno opere in prosa e in poesia procedendo all'analisi di più traduzioni dello stesso testo e ad un'indagine dettagliata e documentata intorno alle figure retoriche e in generale alle strutture linguistiche. Sarà analizzata la loro resa nella lingua italiana e le ragioni di stile e di interpretazione che presiedono di volta in volta alle scelte del traduttore.

Si cercherà di ricostruire oltre all'orizzonte culturale, i paradigmi sociali, i modelli comportamentali e gli usi linguistici di diverso livello e come tutto questo dal testo originale venga trasferito nel testo tradotto.

Obiettivi specifici

Per il conseguimento delle finalità sopra indicate, si prevedono seminari in cui si affronti la traduzione di alcuni specifici autori, sullo sfondo di momenti di analisi (lezioni) della loro presenza nella cultura letteraria italiana di oggi. Autori le cui traduzioni possono essere oggetto di discussione nella prima fase del percorso: Catullo, Lucrezio Virgilio, Orazio, Apuleio, Rutilio Namaziano. Nell'ambito di questa ricerca si terranno due incontri uno "Traduzione e fortuna dei classici nella contemporaneità" i cui risultati saranno raccolti in Atti e "(Far) leggere i classici" presentato dai proff: Beta, Bettini, Danese sul tema della leggibilità dei testi classici, nella prospettiva di un progetto editoriale di pubblicazione dei classici, greci e latini, in sola traduzione. Si prevede una giornata in Collaborazione con il "Centro Europeo per l'editoria" di Urbino. Partecipanti: Tre rappresentanti di case editrici, Utet, Einaudi, Bur; tre traduttori di classici (fra cui Fo, Fausti); un linguista studioso della traduzione; gli organizzatori; i partecipanti al dottorato. Le tre case editrici menzionate sopra.

Un lavoro di traduzione con annesso commento sul *De signis* di Filodemo, filosofo epicureo del I a.C. (testo di logica antica di cui non esistono traduzioni italiane) è in corso di realizzazione da parte dei professori Fausti e Manetti. Tale ricerca è inserita nel *Réseau international de recherche TELEPHe (Traduire Ensemble en Langues Européennes les Papyrus d'Herculaneum)* che comprende le Università di Barcellona, Université Charles de Gaulle - Lille 3 ; Università di Napoli Federico II. A seguito dell'incontro di Barcellona nel giugno 2007. sarà organizzata una giornata di studio "Comunicare la cultura antica (riflessioni sulla traduzione di testi di medicina e filosofia)" con gli interventi di: Daniel Delattre (Paris IV Sorbonne); Daniela Fausti, Giovanni Manetti, Ivan Garofalo (Università di Siena); Xavier Riu, Monserrat Jufresa (Università di Barcellona). E' prevista una partecipazione attiva dei dottorandi e la pubblicazione degli atti. In linea di massima l'incontro dovrebbe svolgersi nella seconda metà del gennaio 2008.

E' previsto un colloquio presso il Santa Chiara, sul tema "Metafora e Traduzione" a cui parteciperanno con comunicazioni alcuni nostri dottorandi e dottori di ricerca, insieme a un analogo gruppo parigino. I due coordinatori delle ricerche in corso - Jean-Charles Vegliante (professore a Paris III, direttore del gruppo di ricerca sulla traduzione C.I.R.C.E) e Antonio Prete - terranno relazioni introduttive ai lavori. S'intende poi raccogliere gli atti dell'incontro.

In occasione della laurea honoris causa che il nostro Ateneo conferirà, il 16 ottobre prossimo, a Evgeni Solonovic -professore di Letteratura italiana a Mosca e traduttore russo di Dante, Petrarca, Ariosto e molti poeti del Novecento italiano- la Scuola dottorale "L'interpretazione" e in

particolare la sezione di /Letteratura Comparata e Traduzione del testo letterario/ dedicherà una giornata di studio sulla *traduzione*, in omaggio allo studioso russo. Sono stati invitati a intervenire in particolare poeti che traducono poeti. La professoressa Caterina Graziadei, membro del Collegio dottorale (Lett. Comparata e Traduzione ecc.) ha seguito l'organizzazione degli incontri e predisposto in parte anche i finanziamenti dell'iniziativa.

Risultati attesi

L'importanza della ricerca si fonda sulla possibilità di studiare il rapporto tra Culture diverse attraverso la traduzione e connettere la pratica concreta con la teoria del tradurre.

La ricaduta scientifica contribuirà ad allargare la conoscenza dei testi, oltre a determinare una più specifica preparazione di traduttori professionali nell'ambito delle lingue classiche e di quelle moderne.

Azioni

Saranno organizzati corsi multidisciplinari e seminari in vista di approfondimenti a livello teorico e al fine di produrre un intenso scambio di idee e metodi di lavoro in relazione alle problematiche che di volta in volta emergono nel confronto tra i diversi settori.

Collaborazioni

- Jean-Charles Vegliante, Paris III;
- Réseau international de recherche TELEPHe (Traduire Ensemble en Langues Européennes les Papyrus d'Herculanum);
- Università di Barcellona;
- Université Charles de Gaulle -Lille 3;
- Università di Napoli Federico II;
- Casa Editrice UTET

Durata

E' previsto che il progetto abbia durata triennale.